

擇要：

在某些情況下，一份文件可能會用上幾種不同語文，而本章就是介紹如何替此等正文輸入正當的格式，不同語文有不同的編排規則，即如此文便可作一例，因文中同時套用了英文，希伯來文，日文及中文，故此同一文件之中，便有三種編排格式，分別為：由右至左、由左至右、及由上至下，此類系統的排列，蓋以誦讀時的排序為原則，從而輸入合乎各語文的編排方向，但操作人員必須熟識各語文的傳統格式，此類編制格式系統，主要有三部份軟件，分別為：Ossana and Kernighan's *ditroff*（用作處理由左至右或單一方向排列的正文），Buchman and Berry's *fortid*（用作處理貯於 *bditroff* 的排列為上至下的正文）。

アブストラクト

左から右、右から左、上から下、の異なる3つの方向に印字される複数の言語によって記述されたドキュメントをフォーマットするシステムを紹介する。例えば本論文は、英語、ヘブライ語、日本語、中国語で記述されており、そのようなドキュメントの1つである。本システムは、テキストの読まれる順に入力が与えられたものとして、それぞれの言語が正しい方向に印字されるように出力を生成するものであるが、読み方を知っている人間なら、出力から入力順序を再構成することも可能である。本システムは、左から右または単一方向のテキストのみからなる文書をフォーマットするための、OssanaとKernighanの *ditroff*、*ditroff* の出力に埋め込まれた右から左のテキストを正しく印字するための、BuchmanとBerryの *fortid*、そして、*ditroff* の出力に埋め込まれた上から下のテキストを正しく印字するための、新しいプログラム *bditroff*、の3つの主要ソフトウェアから構成されている。